

Příloha k protokolu o SZZ č.
FF JU v Č. B.

Vysoká škola:

Ústav: **Ústav bohemistiky FF JU**

Datum odevzdání posudku: **14. 6. 2014**

Diplomantka: **Bc. Petra Kollouchová**

Aprobace: **Bohemistika navazující**

Vedoucí diplomové práce:

prof. dr. Michal Bauer, Ph.D.

.....

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Nepřítel lidu

Recepce severských autorů v české literatuře v 50. a 60. letech 20. století

.....
(téma)

Diplomová práce Petry Kollouchové je postavena na vydatné heuristické činnosti, jejímž výsledkem je především evidence knih severských spisovatelů, které byly přeloženy do češtiny a vydány v Československu v 50. a 60. letech 20. století. Autorka DP prošla jednotlivé čtyři literatury Severu a sestavila soupis knih, které u nás vyšly. Volba právě 50. a 60. let byla záměrná: jako období, kdy v době existence totalitárně-autoritářského režimu nastaly nejtvrďší podmínky pro umění, a období, kdy naopak došlo k uvolnění a největšímu pokusu o návrat k umělecké svobodě. Petra Kollouchová se pokusila také o interpretaci několika vybraných děl, jež byly v češtině u nás editovány, avšak tento přístup jí už tolik nevyhovuje, je v něm poněkud nejistá a bezradná. Podstatně přínosnější je reflexe dobových interpretací děl severských autorů především v tehdejších českých a slovenských periodikách. Petra Kollouchová došla k několika pozoruhodným zjištěním, z nichž nejvýznamnější je připomenutí dosti překvapivého vydání románu Knuta Hamsuna Hlad v roce 1959, respektive jeho znovuvydání, Státním nakladatelstvím světové literatury, hudby a umění – v překladu Milady Lesné-Krausové (předcházející vydání tohoto převodu se uskutečnilo v roce 1932). Zde se autorka dopouští jednoho omylu nebo spíše přejala bezmyšlenkovitě chybný údaj z databáze České národní bibliografie Národní knihovny. Je vyloučeno, aby Hamsunův Hlad vyšel v roce 1959 v překladu Huga Kosterky i v nakladatelství Hejda & Tuček, neboť tento podnik tehdy již 30 let neexistoval; nakladatelská činnost byla ukončena v roce 1929.

Diplomová práce je napsána se zjevným zaujetím, Petra Kollouchová ji vytvářela značně samostatně, zejména v heuristice je znát velký kus práce. Seznam literatury je řazen

poněkud zmateně, oceňuji ovšem, že využila různých zdrojů – kromě tištěných a internetových také rozhlasových.

Diplomovou práci doporučuji k obhajobě.

velmi dobře

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a long horizontal stroke.

.....
podpis vedoucího diplomové práce

V Českých Budějovicích 14. června 2014

Stupeň klasifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

*) Nehodící se škrtněte